

A Comprehensive Course
for Inter-translation
between Chinese and English

英汉互译 一本通

基础篇

主编 祝东江 彭家玉 副主编 李晓燕 熊 潇



翻译能手速成培训教程

自由驰骋英语汉语间，你就是最好的驾驭者



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

英汉互译一本通：基础篇

主 编 祝东江 彭家玉

副主编 李晓燕 熊 潇

编 委 祝东江 彭家玉 李晓燕 陈 梅
熊 潇 吴光军 王 磊 李 娜



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本着实用性、系统性、时代性和全面性的原则,编者编写了这本适合高校英语专业学生和广大翻译爱好者的学习教程。

全书主要分为翻译总论、翻译过程、词汇翻译、句子翻译技巧、文化与翻译、翻译与修辞格、习语翻译、英汉翻译欣赏几个部分,帮助英汉互译初学者认识、了解、理解和掌握英汉互译的基本知识和方法,并提供一些有针对性的练习,旨在帮助翻译学习者巩固理论知识和提高翻译操作能力。

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译一本通. 基础篇 / 祝东江, 彭家玉主编. —北京: 中国水利水电出版社, 2009

ISBN 978-7-5084-6583-8

I. 英… II. ①祝…②彭… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 097144 号

策划编辑: 杨 谷 责任编辑: 陈艳蕊 加工编辑: 余榭婷 封面设计: 潘国文

书 名	英汉互译一本通: 基础篇
作 者	主 编 祝东江 彭家玉 副主编 李晓燕 熊 潇
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	北京市天竺颖华印刷厂
规 格	184mm×260mm 16 开本 10.5 印张 251 千字
版 次	2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷
印 数	0001—5000 册
定 价	18.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前言

随着国门对世界的敞开，对外经济文化交流的巨大需求带来了翻译数量和品种的极大丰富，中国已经成为当之无愧的“翻译大国”。然而，中国虽是“翻译大国”，却远称不上“翻译强国”，因为翻译的总体水平不高，鱼龙混杂，粗制滥造之作仍有很多。翻译质量粗糙仍是令中国翻译界备感头疼的一个问题。近年来，一些出版社出于经济效益的考虑，大量组织重译外国文学作品，而译本的质量参差不齐，甚至出现拼凑他人译作的抄袭现象。与文学翻译质量低下的问题相比，日常生活中的错译现象更加严重。在中国，无论是旅游指南，还是产品介绍；无论是名胜古迹的说明，还是街头巷尾的标牌，外文翻译差错已到了“俯拾皆是”的程度。

造成总体翻译水平不高的首要原因是翻译人才，特别是高水平人才匮乏，远远不能满足社会和市场的实际需求。首先，国内专业外语人员少，又集中在少数经济相对发达的城市和政府部门中；其次，外译中工作由于相对容易，人才缺口不大，但能够胜任中译外工作的高质量人才则严重不足。

要改变中国翻译界现状，成为真正的“翻译强国”，必须加大对人才培养的力度，而且应该“文学翻译和实用翻译并重”。本书的出版也适应了时代的迫切需要。

翻译是使用不同语言的人们互相沟通的纽带和桥梁。翻译是一门科学，同时也是艺术，是技巧。是科学，是因为翻译和其他的学科一样，有其自身的特点和规律，需要译者去潜心钻研，摸索掌握。是艺术，是因为翻译不像其他学科一样，具备某些可以作为标准或者定律得到普遍的认同和广泛的应用的原则、理论，而是需要译者的创造性加工。任何两种语言文字之间的翻译，绝不是简单的机械转换或一成不变地使两种文字“对号入座”。是技巧，是因为翻译和其他的艺术一样，光凭空洞的理论知识是不够的，需要经过大量的实践才能真正掌握它，运用它，即我们常说的“熟能生巧”。

翻译课是一门实践课，其任务是培养和提高学生的实际翻译能力，为今后从事翻译工作奠定良好的基础。翻译能力的培养和提高，主要是通过大量的、系统的翻译实践，而不是靠学习翻译理论来完成的。翻译课的开设，是让学生通过翻译实践来获得感性认识，从中领悟出一些道理，从而掌握翻译的基本规律。

纵观目前图书市场上的各种英汉翻译教材，笔者发现存在三个比较明显的问题：一则有的教材中理论教学与翻译实际操作本身脱离，很大部分都过于仔细地分析文学语言翻译的内在转换机制，忽略了实践的直觉性；二则有的教材内容与社会需要的专业性不契合，一些实际需要的实用翻译技巧介绍得很不够，缺乏时代感；三则有些教材缺乏伸缩性。为了弥补上述教材不足之处，突出翻译中的重点、难点与实用性，句子翻译、语篇翻译与专题实用翻译结合；理论与实践相结合，文学翻译与涉外翻译相结合，本书作者在参阅众多翻译专家的著作和翻译理论观点的基础上，根据当今大学生英语水平和英汉互译的水平，结合自己多年的

教学经历，以及当今社会对英语专业人才翻译能力的要求和期盼，编写了这本《英汉互译一本通：基础篇》。本书可作为大学英语专业学生的翻译课程教材，以及非英语专业学生和翻译爱好者的自学教材。

本书共分为：翻译总论、翻译过程、词汇翻译、句子翻译技巧、文化与翻译、翻译与修辞格、英汉习语翻译、英汉翻译欣赏八个部分，旨在帮助初学者认识、了解、理解和掌握英汉互译的基本知识和方法，使其对翻译从起初的感性认识上升到深度的理性认识，初步掌握翻译技能。

在本书的编写过程中，参阅了众多翻译专家的著作和科研文章（详见参考文献），没有这些作者的辛勤劳动，本书的完成是不可能的。同时，本书的编写过程得到了学校和外语系领导、同事的帮助和支持，在此表示由衷的谢意。

衷心希望本翻译教程能为你的学习和工作提供便利和帮助，同时也希望读者不吝赐教，批评指正，使本书更加完善。谢谢！

编 者

2009年6月

致 谢

敬启者：

首先，非常感谢读者朋友购买和阅读本书。同时，也欢迎大家对书中的不足批评指正！

编者在日常的翻译课程教学工作中，以及从事社会实践的翻译事务过程中，参阅了很多翻译大师（具体目录详见参考文献）的研究成果和翻译心得，从而使自己的翻译理解能力和实践操作水平有了很大的提高。没有各位翻译大师和前辈的辛勤工作和研究成果，就没有编者对翻译进一步的认识和掌握。在此，向他们表示衷心的感谢！

在本书编写过程中，编者立足于当前大学生的英语实际水平以及社会对翻译人才的需求，本着实用性高、针对性强的原则，同时结合教学过程中学生的学习情况反馈，进行了精心的选择、组织和编写，并着重学习、借鉴、引用了以下翻译大师和前辈的研究成果，再次深表谢意！他们分别是：

郭著章，李庆生．英汉互译实用教程．武汉：武汉大学出版社．2000.

刘季春．实用翻译教程．中山市：中山大学出版社．2007.

张春柏．英汉汉英翻译教程．北京：高等教育出版社．2004.

曾凯民．汉译英求疵录．北京：中国水利水电出版社．2008.

最后，在本书的编写过程中，得到了中国水利水电出版社的编辑和编者所在单位领导、同事及家人的理解和支持，在此一并表示感谢！

此致

敬礼

编 者

2009年6月

目 录

前言	
致谢	
第1章 翻译总论	1
第1节 翻译概要	1
第2节 翻译方法与标准简介	6
课外阅读：与翻译相关的英语表达	16
第2章 翻译过程	17
第1节 翻译过程概述	17
第2节 正确理解与表达译例	19
第3节 英语国家常用公示语	23
本章练习	28
第3章 词汇翻译	30
第1节 英汉词汇对比分析	30
第2节 词汇翻译技巧	35
本章练习	40
课外阅读1：Good 一词如何译？	42
课外阅读2：英文中形形色色的人	44
第4章 句子翻译技巧	46
第1节 重译法	46
第2节 增译法	48
第3节 减译法	50
第4节 词类转移法、句子转译法	51
第5节 词序调整法	54
第6节 正说反译、反说正译法	56
第7节 分译法	58
第8节 语态变换法	61
第9节 忽视译文的“雅”，英译汉中常 出现的问题	62
本章练习	64
课外阅读：翻译误区详解	67
第5章 文化与翻译	71
第1节 文化与翻译概述	71
第2节 文化意象的处理	77
第3节 英汉互译的“特效处理”	83
本章练习	92
课外阅读：文化背景差异与翻译例析	94
第6章 翻译与修辞格	96
第1节 语义修辞（一）：比喻、转喻、拟人、 夸张、讳饰、呼告	96
第2节 语义修辞（二）：反语、排比、设问、 反问、借代	102
第3节 语音修辞的翻译	106
第4节 语形修辞的翻译	109
本章练习	113
课外阅读：修辞翻译对照	115
第7章 习语翻译	119
第1节 英汉习语概述	119
第2节 英汉习语的文化对比	122
第3节 英汉习语翻译方法	125
本章练习	132
课外阅读：常见习语及翻译	135
第8章 英汉翻译欣赏	138
第1节 翻译欣赏准则	138
第2节 外来词翻译欣赏	140
第3节 英汉诗歌翻译欣赏	142
附录一 英文标点符号翻译	149
附录二 中国地址名称翻译	151
附录三 浅析词汇翻译技巧	153
附录四 文化翻译与文化	156
参考文献	161

第 1 章 翻译总论



第 1 节 翻译概要

一、翻译定义

广义上说翻译包括的范围很广，甚至可以包括语言和非语言符号之间的信息转换。狭义上的翻译就是指如何将某一语言产物转换到另一语言中去的过程。严格地说，翻译还包括某一语言内不同变体之间的信息转化，如将屈原的诗译成现代诗，将曹植的《洛神赋》译成白话文，都属于翻译。

美国加州蒙特瑞国际研究学院教授叶子南说，翻译就是在某一特定的社会环境内进行交流的过程，或者是把原文中的意义在译文中表达出来。

上海外国语大学教授孙万彪认为，翻译是使用不同语言的人们互相沟通的纽带和桥梁，是把一种语言（原语/source language）所表达的信息用另一种语言（译语/target language/目的语）传达出来的过程。

武汉大学教授郭著章则认为翻译是一种语言所表达的信息在另一种语言里再现或再造的过程。

交际学，特别是跨文化交际学将翻译解释为“一种跨语言、跨文化的交际活动；当然，有时还是跨时间、跨空间”。

随着 20 世纪 80 年代翻译研究的“文化转向”，翻译的概念已经不仅仅是一种语言转变成另一种语言的纯技术形式，而且也是从一种形式转化为另一种形式，从一种文化转化为另一种文化的转化（transformation）、阐释（interpretation）和再现（representation）。当然，这种转化、阐释和再现是通过语言媒介实现的。

20 世纪 70 年代在欧洲兴起的翻译学学派（Translation Studies）认为：翻译实际上是一种融合。

而国际关系学院的王文华教授在《翻译的概念》中指出：翻译就是文化替换。

同时也需要指出的是：翻译是一门科学，同时也是艺术，是技巧。说它是科学，是因为翻译和其他的学科一样，有其自身的特点和规律，需要译者去潜心钻研，摸索和掌握。说它是艺术，是因为翻译不像其他学科一样，具备某些可以作为标准或者定律得到普遍的认同和广泛应用的原则、理论，而是需要译者的创造性加工——任何两种语言文字之间的翻译，绝不是简单机械地转换或一成不变地将文字“对号入座”。说它是技巧，是因为翻译和其他的艺术一样，光凭空洞的理论知识是不够的，需要经过大量的实践才能真正掌握它，运用它，即我们常说的“熟能生巧”。

二、翻译分类

翻译的类别可以根据不同的需要来划分。按其所涉及的语言,可以分为本族语译成外语(from native language to foreign language),外语译成本族语(from foreign language to native language)两种,或者语言内翻译(inter-language translation),语际翻译(inter-lingual translation),和符际翻译(inter-semi translation);按照其工作方式,有口译(interpretation/包括连续翻译 constant interpretation 和同声翻译 simultaneous interpretation),笔译(translation),以及机器翻译(machine / machine-aided / computer-aided translation)三种;按照其翻译材料,有科技材料的翻译(scientific translation),文学作品的翻译(literary translation),政论作品的翻译(political translation)和其他应用文的翻译(pragmatic translation)等等;按照其具体的处理方式,又可以分为全译(complete translation),摘译(editing translation),编译(incomplete translation)等。

三、翻译性质

无论何种翻译,其目的都是要把别人的意思用译语尽可能准确无误地传达出来,而不是用译者自己的意思来代替别人的意思。翻译的这一性质,决定了从事翻译的人只能充当“代言人”的角色,起传递信息的作用,而不能越俎代庖,随意篡改别人的意思。因此,翻译的成败得失,取决于翻译出来的意思是否和原文的意思保持一致,这也是评判翻译好坏的根本标准。

四、翻译课的任务

翻译课首先是一门实践课,其任务是培养和提高学生的实际翻译能力,为今后从事翻译工作奠定良好的基础。翻译能力的培养和提高,主要是通过大量的、系统的翻译实践,而不是靠研习翻译理论来完成的。初学翻译的人,没有多少翻译实践,也就没有什么经验可谈。翻译课的开设,是让学生通过翻译实践来获得感性认识,从中领悟出一些道理,从而掌握翻译的基本规律。

翻译作为一门课程,历来都是当作一门技巧来进行教学的。同其他的任何一门技巧一样,翻译技巧只能通过翻译实践来获得。当然,在实践的基础上归纳出一些翻译理论用于指导实践,对更有效地提高学生的水平是大有裨益的。

必须指出的是,作为一门实践课,翻译课不同于听力、口语、阅读等实践课。听力、口语、阅读可以在英语学习的基础阶段开设,还可以在以后的各阶段继续深化。而在高等院校英语专业的课程中,翻译是高年级开设的课程,也就是说学生在具备了一定的英语能力后才学这门课。翻译课的主要目的是培养学生的翻译能力,而不是训练学生的语言能力。翻译课要解决的问题是怎样做好翻译。从严格意义上来说,翻译课是一门层次较高的专门课程,对学生的外语和母语水平以及知识面都有一定的要求,否则翻译教学就难以达到预期的效果。

五、翻译者应具备的能力

从事翻译工作,应具备多方面的能力。翻译工作者应该具有较高的外语水平和汉语水平,这不需多说。同时,还要有广阔的知识面。当然,同其他各行各业一样,翻译工作者要有敏

业精神，工作中容不得半点懈怠和马虎（特别是进行同声口译），稍有疏忽就会出现差错，有时差之毫厘，就可能失之千里。

英汉互译是英汉两种语言的转换活动。英语和汉语达不到一定的功力，翻译时在理解和表达两方面都会出现这样或那样的问题，也就是不能圆满地完成翻译任务。英语水平不高，在英译汉时，理解原文就会发生困难；汉译英时，语言表达就会出现问題。汉语水平不高，则会直接影响译文的质量。因此，翻译工作者首先要有较深的汉语和英语造诣。

好的译员应该是一位杂家，也就是说各方面的知识都要有所涉猎。这是由翻译工作的特殊性所决定的。除少数从事本专业的专职翻译外，大多数以翻译为职业的人员所接触的翻译材料，常常会涉及到各行各业的方方面面，政治、经济、文化、科技等无所不包。如果译者没有比较广泛的知识，翻译起来就比较吃力，译文的质量就会受到影响。当然，要求翻译工作者样样都在行，是不切合实际的，也是难以办到的。“杂家”之谓，就是要求翻译工作者具有广博的知识，知识面越广，做起翻译起来会更得心应手。具备什么样的条件才可以成为一个合格的译者，归纳起来，有以下五条：

（一）外文水平高

请看以下几个例子：

1. I'll buy it. (I can't understand it, please tell me.) 我不知道。/请你告诉我。
2. You are telling me. (I know that very well./ I knew that long ago.) 我早知道了。/还用你来告诉我！
3. Now you are talking. (At last you are saying something agreeable.) 你到底说了合我心意的话了。/你这样说才合我的意思。
4. You can talk. (You don't have to worry about doing a particular thing yourself.) 你不必担心自己要干什么。

从以上的几个例子，我们可以发现一个共同点：比较难以翻译的不一定都是大词或者不常见的词，而是较小的词。它们在不同的上下文中有不同的意思、用法和译法，甚至拼法。在翻译时要特别注意这一点，这也是衡量英语水平高低的重要标准。就像傅雷所说：“谈到翻译，我觉得最难应付的是原文中最简单最明白而最短的句子。例如：She is charming，读过一两月英语的人都懂，可是要译成中文，要传达原文的语气，使中文里也有同样的情调、气氛，在我简直办不到。往往这一类的句子，跟原文上下有很密切的关系，传达不出这一点，上下文的神气就走掉了。”

（二）中文水平高

要作好翻译，外语重要，母语也同样重要。这是因为翻译有两个需要，理解的需要和表达的需要。例如：

1. 你要有所**斩获**，则必须在学习中不断深入。
2. 陈先生乃中国学界**泰斗**，他的那本书似为汉语修辞学研究的**蓝本**。
3. 在当今澳洲文坛**执牛耳者**帕特里特·怀特的作品相当费解。
4. 在旧中国，**小人当道，瓦釜雷鸣**的情形屡不鲜见。
5. 那位学贯中西的中国学者和英文大师，年轻时赴美**负笈**哈佛一年，既得硕士。
6. 为了提高学术水平，我们需要的不是拘守现成的体系和结论，**囫圇吞棗**于一先生之言，而是依靠集体努力，从多方面探索，不断地**推陈出新**。

7. 那地方是块**肥肉**，谁都想吃。

以上几例多源自古籍，但是仍被当代人使用。遇到这些词汇，没有相当的汉语水平是很难弄懂的。如果我们懂得它们，把它们翻译成英语，就显得容易多了。

1. If you want to gain anything, you must constantly deepen your studies.
2. Mr. Chen, our respected teacher, is a renowned master in the academic circle of China. That book written by him seems to be the criteria in the Chinese rhetoric studies.
3. The writings by Patrick White, the acknowledged leader in the contemporary Australian literary world, are very hard to understand.
4. In old China, it was a general case that mean persons were in power and the unworthy people were influential and in high places.
5. That Chinese scholar who knows China and the West quite well and a master of English went to the United States when he was young, and studied there at Harvard University for only one year before he got his Master's degree.
6. In order to heighten our academic level, what we need is not to rigidly adhere to the conventional systems and conclusions, to be self-satisfied with what we've learnt from only one master but to rely on the collective efforts, explore in many aspects, continuously weed through the old to bring forth the new.
7. That place is an attractive piece of meat coveted by all.

(三) 知识面广

我国著名的语言学家吕叔湘先生早在上世纪五十年代发表的《翻译工作与杂学》一文中特别强调译者应该是杂家，并且列举了几个例子：

1. John can be relied on, he eats no fish and plays the game. 约翰为人可靠，他既诚实又正直。（需要英国历史典故方面的知识。）
2. The Security Council has been seized of the question since then. 安理会自那时以来就一直在受理这个问题。（需要国际法方面的知识。）
3. Nyaungu was actually the boundary between the two Japanese divisions. 良宇实际上是日军两个师的结合部。（需要地理、军事等方面的知识。）
4. The slightly porous nature of the surface of the oxide film allows it to be colored with either organic or inorganic dyes. 氧化膜表面具有轻微的渗透性，因而可以用有机或无机染料着色。（需要化学、生物、科技方面的知识。）
5. 《王若飞在狱中》这一书名被翻译为 Iron Bars But Not a Cage，是根据英国十七世纪诗人 Richard Lovelace 的一首诗。（这就需要英国文学、历史方面的知识。）

(四) 政治觉悟高

这一点，在翻译中很重要，是因为它决定了我们用词的褒贬。

1. The peasant uprisings in the history of China. 中国历史上的农民起义。（而不是“农民叛乱”）
2. The enemy killed one of our comrades and we killed an enemy agent. 敌人杀害了我们的一位同志，我们宰了一个敌特。
3. The peasants and workers were hand in glove with one another in the struggle against the

landlords and capitalists who worked hand in glove with each other. 在反对狼狈为奸的地主和资本家的斗争中，工人和农民团结一致（亲如手足）。

（五）熟悉基本翻译技巧

上述四个条件，特别是中文水平高、外文水平高和知识面广，是所有条件中最重要的。但是，这几个条件在短时间内是难以达到的，不可能仅仅听几次讲座，读几篇文章或看几本书籍就可以马上奏效，需要的是长时间的刻苦努力和积极实践。相比较之下，第五个条件，熟悉基本翻译技巧，在较短的时间内是可以取得一定的效果的。

在对待翻译技巧的学习和研究这一问题上，将其视为“灵丹妙药”或“无关紧要”的态度都是片面的或者走极端的。正确的看法是：熟悉了必要的翻译技巧，就可以卓有成效地进行翻译实践。



第2节 翻译方法与标准简介

一、翻译的基本方法

(一) 直译与意译

为了使译文做到既忠实又通顺，译者需要考虑这样一个问题：怎么译，也就是说用什么方法才能明确无误地翻译出原文的意思。

初学翻译的人，限于认识和语言水平，一般倾向于逐字逐句的翻译，采取词对词，句对句的“对等”方法。他们误以为，这样的翻译才是忠实于原文，表达了原文的思想。殊不知，英语和汉语不能等量齐观，且不说两者在句子结构上有差异，就连真正意思上的对等词（equivalent）也是少之又少。这样的译法看似轻巧，然而翻译出来的文字不是读不通顺就是文理不通。这种“硬译”、“死译”，既达不到表意功能，也谈不上忠实原文。

与此相反的是，翻译中还存在着另一种错误倾向，那就是“乱译”或者“胡译”。有的人在翻译时随心所欲，任意发挥，在没有真正理解原文的情况下，往往望文生义，胡乱猜测，信笔所至，误译、漏译、添枝加叶的文字随处可见。这种不负责任的态度违背了翻译的准则，是不可取的。

所谓翻译，说到底就是翻译“意思”。当代美国翻译家奈达说的好：“Translation means translating meaning.” 为了把原文的意思完整而又正确地表达出来，如果基本上保留了原文的语言形式（词语、句子结构、修辞手法），同时翻译出来的文字又明白易懂，符合语言规范，这种翻译方法称之为“直译”（literal translation / metaphrase）。例如：

talk show 脱口秀

bird flue 禽流感

mad cow disease 疯牛病

chain reaction 连锁反应

cat walk 猫步

social dance 交谊舞

gene therapy 基因疗法

VIP 要人

1. Wholesale tea prices have almost doubled. 茶叶批发价已几乎翻了一番。
2. I received her letter with both surprise and excitement. 当我收到她的信时，又惊又喜。
3. When launching the Second World War, Hitler was armed to teeth. 当发动第二次世界大战时，希特勒是武装到牙齿的。
4. John is a clean-cut, great-looking guy. 约翰是一个干净利落、相貌伟岸的人。
5. The relentless pursuit of perfection. 不懈追求完美（凌志轿车广告）。
6. The Australian's calm manner gave the young Swiss fresh courage. 这位澳大利亚人镇定自若的态度给了瑞士青年新的勇气。
7. The Italians are wise before the deed, the Germans in the deed, the French after the deed. 意大利人事前聪明，德国人事中聪明，而法国人事后聪明。

注意：直译和硬译、死译有着本质的区别。前者是翻译的表现手法之一，后者有悖于翻译的根本宗旨，而不是再现原文的语言外壳。

然而，英语和汉语毕竟是两种不同的语言，有时直译往往行不通。在这种情况下，译者就要考虑怎么样摆脱原文的句子结构，用不同的汉语语言形式来表达原文的意思。为此，译

者必须吃透原文，在正确理解原文的基础上，重新遣词造句，把原文的意思用通顺的汉语表达出来，这种方法称为“意译”（liberal translation / free translation / paraphrase）。例如：

one way 单行道	adaptor 多向插头
day student 走读生	bicycle people 骑自行车的人
in the dark 一无所知	cat people 养猫/爱猫的人
battery eliminator 稳压电源	black-eye bean 豇豆
hot money 游资	

1. It is once in a blue moon to be able to watch the Comet dragging its tail so close to the earth. 能够看到拖着大尾巴的彗星距离地球这么近是千载难逢的事。
2. Don't cross the bridge till you get to it. 不必过早地担心。
3. So we may credit the achiever with brains, brawn or lucky break, and let ourselves off the hook because we fall short in all three. 我们常以为成功者之所以成功是因为身体好，脑子灵，运气佳，从而为自己找借口，说自己不成功是因为身体不好，脑子不灵，运气不佳。
4. The United States shares interests with China, but we also have some disagreements. We believe that we can discuss our differences with mutual understanding and respect. 美国和中国有着共同的利益，当然也有分歧，不过我们相信我们能够以相互了解和相互尊重的态度来探讨存在的分歧。
5. Dengue fever is a mosquito-borne infection. The disease is characterized by high fever, headache, bone or joint and muscle pains, and rash. 登革热是一种由蚊子传播的疾病，其临床特征是高烧，头疼，骨头或者关节疼，肌肉疼以及皮疹。
6. Ask for more. 渴望无限（百事可乐广告）。
7. Smashing a mirror is no way to make an ugly person beautiful, nor is it a way to make social problems evaporate. 砸镜子不能解决实际问题。

意译时，译者必须把握分寸，务必把原文的意思完整而又正确地翻译出来，不得随意增删内容或者篡改原意，否则就会犯胡译乱译的毛病。

一般说来，在翻译的过程中，完全用直译或者意译的情况不多见。通常的情况是，能直译的地方就直译，不能直译的地方就采用意译。换言之，能直译尽量直译，原因在于，直译既能表达原文的意思，又能尽量保持原文的语言风格。

叶子南教授认为，比较遵照原文语言结构的翻译方法就是直译，而脱离于原文语言结构的束缚，只翻译出意思的方法是意译。逐字翻译、直译、意译，和解释翻译之间没有十分清楚的界限。他认为直译翻译出来的句子比意译出来的句子难读，或者读起来吃力。例如：The Negro is still languishing in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. 用直译方法翻译出来的句子是：黑人依旧在美国社会的角落里饱受痛苦，并发现自己是自己国土上的流亡者；在直译的基础上增加意译的成分，翻译出来的句子是：黑人仍然在美国社会的角落里过着痛苦的生活，美国虽然是他们的家园，而他们却感到流落异乡。所以他认为，我们在翻译时，在直译的基础上，运用一点意译的成分，可以避免直译的弊端，这样就可以既表达清楚了原文的意思，又使译文容易阅读。

英国的 New Mark 认为自己很认同直译这个概念。他的观点是基于自己印欧语言之间翻译

的实践，并不一定实用于英汉翻译。在英汉翻译领域，尽管直译应该有其一席之地，但是成功的译文几乎很少是以直译为主要手段的。

北京大学辜正坤教授在讨论文学翻译时，对直译和意译有一段精彩的论述，概括的很全面：“直译，意译，各有千秋，译者根据功能、审美、读者层三要素，宜直译就直译，宜意译就意译；能神游于规矩之内，亦能神游于规矩之外；能循规蹈矩，亦能叛道离经，方称的上是翻译的行家里手。”

最后，需要指出的是，当今英汉翻译活动的主体并非文学翻译。在经济、科学、新闻、政论等语篇中，语言形式不是关键的因素，译文要尽量保持译入语的特色。在英汉翻译中发挥中文的优势始终是译者需要努力的方向。因此，假如直译法有背于汉语行文习惯，造成翻译腔，译者就应该采用意译法。换句话说，在大多数情况下，略偏重意译的主张是应该提倡的。

（二）异化法与归化法

近年来，许多学者在阐述翻译方法时，提出异化法（foreignizing method）和归化法（domesticating method）。异化和归化与直译和意译是两对不能等同的概念，前者是后者概念的延伸和传承。直译和意译主要集中在语言层面，重点关心的是如何在语言层面处理形式和意义的关系；而异化和归化则突破语言的范畴，立足于文化大语境中，扩展到语言、文化、思维、美学等更广阔的领域。

异化法是接受原文与译文的语言、文化等差异，忠实传达原文内容，把读者带入异国情景。该方法要求译者向原文靠拢，力争采取相应的表达方式，即鲁迅所说的“异国情调”和“洋气”。从长期的翻译实践来看，异化法的使用往往能更加准确、充分、原汁原味地传达原文的意思。例如：

baptism of fire 炮火的洗礼

political capital 政治资本

new wine in old bottle 旧瓶装新酒

trump card 王牌

gentlemen's agreement 君子协定

Cupid's arrow 丘比特神箭

double-blade sword 双刃剑

armed to the teeth 武装到牙齿

OPEC 欧佩克

selling point 卖点

1. It gives me very great pleasure to see Chinese children shooting up like bean sprouts, full of vitality and energy. 我非常高兴地看到华裔小孩像豆芽一样冒出来，充满生机和活力。
2. There never was a good war or a bad peace. 从来没有好战争，也没有坏和平。（本·富兰克林）
3. I live off Lipton's chicken noodle soup. 我现在是靠吃利普顿的鸡汤面条过活的（Lipton，商标品牌）。
4. The organization is today collapsing on its clay feet. Its organs have been cut out, dissected and reshaped so that they may perform the way the puppet masters want. 今天这个泥足支撑的组织正在崩溃。它的器官被割掉、肢解和整形，以使其按照木偶操纵者所要求的方式行事（2004年马来西亚总理批判联合国是强国的傀儡）。
5. They wandered here and there with their absurd long staves in their hands like a lot of faithless pilgrims bewitched inside a rotten fence. 他们手里都拿着一根可笑的长棍子，从这里溜到那里，像一群失去信心的朝圣者，让鬼魅给迷在这一圈乱树丛中（不能翻译为“哭丧棒”、“香客”）。

6. "A second take!" he quipped before kissing Alicia when they remarried last June. "Just like a movie." 去年六月，在复婚仪式上，他亲吻阿丽西亚之前俏皮地说：“再次牵住你的手，就像拍电影一样。”（不能翻译为“梅开二度”、“妙语连珠”）

归化要求译者向译语读者靠拢，采取读者关照（reader's consideration）的态度，使译文符合译语的文化价值，把译文读者带入译语文化之中。例如：

to take French leave 不辞而别

a bread and butter letter 表扬信

a mare's nest 子虚乌有的事情

a political "Dear John" 政治上的绝交信

1. Do you see any green in my eyes? 你以为我是那么好欺骗的吗？
2. Things go better with Coke. 可口可乐，顺心顺意。
3. He, of course, was proud of his success. But to his disappointment, few people would buy his book. 面对成功，那股自豪之情自不待言。然而令他沮丧的是，他的新书几乎无人问津。
4. Endless African plain. The sun is bright, the trees are green and the animals live happily. 一望无际的非洲平原，阳光灿烂，树木青葱，动物们幸福地活着。
5. Thousands of lives were suddenly ended by evil, despicable acts of terror. 数千人在恐怖分子的卑劣行径下顷刻间失去了宝贵的生命。
6. The victims were in airplanes or in their offices. 许多被劫持的乘客、正在办公室的工作人员都不幸遇难。
7. Good to the last drop. 滴滴香浓，意犹未尽（麦氏咖啡广告）。

异化和归化各具优势，各有缺陷，顾此失彼，厚此薄彼，都不能圆满地完成翻译任务。因此在可能的情况下，初学者尽量采取异化，在难以异化的情况下，进行必要的归化。即该异化就异化，该归化就归化，许多优秀的译文都是这两种方法交错使用的产物。

首先，可能的情况下，尽量使用异化译法。例如：You toil and work and earn bread, and I'll eat it. 你们流汗劳动换来面包，我坐享其成。（就不能归化为“米饭”，有悖于西方的饮食文化习惯）

第二，如果异化译法不能完全达意，或者不能完全流畅，可以考虑汉语的行文习惯，进行一定的归化处理。例如：If she was a victim, if anyone is to take the blame for her death, then the one certain candidate is fame itself. “若说她是受害者，若要找出令她死亡的罪魁祸首，名气肯定是最大的疑凶”。

第三，若异化译法彻底行不通，译者就要采取归化译法，舍弃表层形式，传达其深层含义。例如：She had travelled a road from a lonely obscure teenager to a glamorous, self-assured celebrity, and all in the space of less than ten years. 在不足十年的时间里，她由一个默默无闻的孤独少女成长为艳光四射、自信十足的巨星。

第四，译者在语言转换的过程中，常会遇到由于语言文化差异、思维差异造成的种种障碍，有些障碍是不可逾越的，不能异化，只能归化。例如：Our military is powerful, and it's prepared. 我们强大的军队准备随时投入战斗。但是有时又不能一味归化，只能异化，否则就会造成“文化失真”。例如：Our great relation will help you to marry a gentleman. 咱们那个了不

起的亲戚将帮你嫁一个高贵的绅士。

在“归化”和“异化”之间有着很大的空间，我们不能把它们对立起来，而是应该把它们视为相依相存、相得益彰、互为补充的翻译手段和途径，有时只有通过它们的交替使用，才能使译文渐臻完善。因为，无论从翻译实践或翻译研究，我们始终把注意力对准两个目标：既要使译文充分体现或再现原文的神韵，同时又要兼顾译语读者的文化背景、审美习惯和期待视野，这正是“归化”和“异化”各自强调的侧面。

二、翻译的标准

翻译的标准，就是衡量翻译质量的尺度。一篇好的译文，必须是正确而又流畅地表达了原文的意思。关于翻译标准，从十九世纪末的翻译家严复提出的“信、达、雅”，到鲁迅先生的“信”与“顺”，一直到目前翻译界所普遍接受的“忠实”与“通顺”，观点大体上是一脉相承的。

符秦时代，释道安主持设置了译场，使翻译事业成为一项有组织的活动。他主张严格的直译。从天竺（印度）请来的鸠摩罗什，考证了以前的佛经译者，批评了翻译的文体，检讨了翻译的方法，主张意译，改变了过去翻译的弱点，并提倡译者署名。

后来，支谦在《法句经序》中提出要“因循本旨，实意径达”，这是一种直译说。

唐朝的高僧玄奘不仅把佛经从梵文翻译成汉语，而且还把老子著作的一部分翻译成梵文，成为第一个把汉语著作向国外介绍的中国人。他提出的翻译标准是：既须求真，又须喻俗（内容上忠于原文，语言形式上通俗易懂）。还提出了“五不翻”的具体主张：秘密不翻，如咒语，要音译；含义多不翻，即一词多义的；我们没有的不翻；已经有翻的不翻；意义只可意会的，要音译）。

在中国的“西学东渐”时期，文化巨星徐光启，发出过“欲求超胜，必先会通，会通之前，必先翻译”的名言，但是没有什么具体的翻译标准。

在1894年，马建忠提出了“善译”的主张：翻译者应该“析其字句之繁简，书其文体之变态及理精深奥析之所由然”。

严复，中国思想史上第一个系统介绍西方学术的启蒙思想家，集前人译学标准之大成，第一次明确提出“信、达、雅”，在中国的影响之大是空前绝后的。他提出的“信”是意义不背原文，“达”是不拘泥于原文的形式，尽译文语言的能事以求原文意思明显，为“达”也是为“信”，两者是统一的。但是他对“雅”的解释在今天看来是不足取的。他所谓的“雅”是指脱离原文而片面的追求译文本身的古雅。由于时代不同，严复的三字翻译标准有一定的局限性，但是许多年来始终没有被我国的翻译界所废弃，原因在于：作为翻译标准，这三个字的提法简明扼要，又有层次，主次突出；三者之间，信达更为重要，而这两者之间，信又是最重要的。

鲁迅是翻译工作上理论和实践相结合的典范，他和瞿秋白两人关于翻译问题的通讯，为我们提供了一些应该遵循的基本翻译原则。他对翻译的主要观点是：凡是翻译，必须兼顾两面，一当力求其解，一则保存着原作的丰姿。他极力反对胡译，乱译，针对有人所谓的“与其信而不顺，不如顺而不信”而提出了“宁信而不顺”。

林语堂提出的“忠实标准，通顺标准，美的标准”，也只是对严复三字标准的一种解释，但没有严复的简练。